



[Other Languages](#)

[Home](#)

Имя Бога
В
«Переводе нового мира»
Перевод с английского





Эта книга не защищена авторскими правами.
Автор, издатели и переводчики хотят, чтобы эта книга
свободно тиражировалась и распространялась.

Цитаты из Христианских Греческих Писаний
приводятся по русскому изданию 2001 года
(© Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc.).

Примечание. Все права на тексты источников, процитированных
в настоящем издании, принадлежат их авторам и издателям.

Первое издание на английском языке, 2001, 20 000 экз.
Первое издание на русском языке, 2003, 7 000 экз.

Публикация в сети Интернет.
Английский текст, 2001.
Русский текст, 2003.



Содержание

Глава 1: «Перевод нового мира» уникален	7
Глава 2: Септуагинта	13
Глава 3: Надежный текст Библии	19
Глава 4: «Подстрочник Царства»	25
Глава 5: Необходимость использования Тетраграмматона	29
Глава 6: J^{20} – יהוה в греческой симфонии	31
Глава 7: Еврейские переводы	45
Глава 8: В поисках Тетраграмматона — часть 1	57
Глава 9: В поисках Тетраграмматона — часть 2	65
Глава 10: В поисках Тетраграмматона — часть 3	75
Глава 11: Слово «Аллилуйя» в Греческих Писаниях	81
Глава 12: Заключение	87



Текст этой и других книг (в формате PDF) на английском языке вы можете бесплатно загрузить со страницы www.tetragrammaton.org

Текст этой книги на русском языке можно найти на странице www.iegova.ru





Глава 1

«Перевод нового мира» уникален

Если вы не читаете по-еврейски и по-гречески, вам придется уповать на точность того перевода Библии, который вы используете для чтения и изучения. И это утверждение справедливо в отношении любого из многочисленных переводов Писания.

В 1950 году Общество Сторожевой Башни издало новый перевод Христианских Писаний (Нового Завета) на английском языке под названием «Перевод нового мира Христианских Писаний». К 2001 году полная Библия в этом переводе существовала уже на 21 языке, а Христианские Греческие Писания — еще на 16 языках. К 1998 году было напечатано свыше 100 млн. экземпляров.

Первый взгляд на «Перевод нового мира»

Уникальная особенность «Перевода нового мира» заключается в том, что в нем восстановлено имя Бога. В предисловии к изданию 1984 года (с примечаниями) редакторы так объясняли цель этого проекта:

Поскольку Библия возвещает священную волю Всевышнего Господа вселенной, было бы очень оскорбительно и даже унижительно для его величия и власти не использовать или скрывать его уникальное божественное имя, которое почти 7 000 раз явным образом встречается в еврейском тексте как יהוה (ЙХВХ). Таким образом, самой глав-



ной особенностью этого перевода является возвращение божественного имени в английском тексте на принадлежащее ему место. При помощи общепринятой английской формы Иегова это было сделано 6 973 раза в Еврейских Писаниях и 237 раз в Христианских Греческих Писаниях.

Как видно из этого заявления, издатели считают восстановление имени Бога самой главной особенностью «Перевод нового мира».

Вклад «Перевод нового мира» в Еврейские Писания

Если вы не принадлежите к числу Свидетелей Иеговы, вам, наверное, покажется странной мысль, что их «Ветхий Завет» (Еврейские Писания) переводит имя Бога правильнее, чем тот, которым пользуетесь вы. Но это чистая правда — если в Ветхом Завете вашей Библии используется слово «Господь»¹, а не имя Бога.

Вы, конечно же, знаете, что Еврейские Писания были написаны на иврите. (В некоторых исключительных случаях использовался арамейский язык.) О том, как четыре еврейские буквы יהוה (ЙХВХ) используются в Еврейских Писаниях, можно говорить долго. Вопрос о правильном написании Божьего имени важен, но он выходит за рамки этой крат-

¹ В Синодальном переводе «Ветхого Завета» имя Бога во многих случаях заменено словом «Господь». «Перевод нового мира» в тех же случаях правильно *переводит* имя Бога при помощи его русскоязычного эквивалента *Иегова. Яхве (ЙХВХ)* — это *транслитерация* еврейских букв יהוה, т. е. четырем еврейским буквам сопоставлены фонетически эквивалентные буквы кириллицы. И перевод, и транслитерация одинаково допустимы, но конкретные религиозные группы могут отдавать предпочтение какому-то одному подходу. Заметьте, что титул «Господь» иногда встречается и в «Перевод нового мира Христианских Еврейских Писаний» — в этих случаях он является точным переводом еврейского слова *Адонай*.

кой брошюры. Тем не менее, факт использования божественного имени в Еврейских Писаниях не вызывает сомнений. Оно упоминается 6 961 раз² и всякий раз четко обозначено.

Когда в 1530 году Уильям Тиндейл издал Библию на английском языке, вместо Божьего имени он использовал слово *LORD* («Господь»), набранное капителью. Авторы «Перевода короля Якова» 1611 года последовали примеру Тиндейла — так эта традиция вошла в английские переводы Библии.

Подобное искажение Божьего имени очень серьезно. Его имя часто встречается в Еврейских Писаниях и должно быть должным образом отражено во всех переводах на современные языки. К сожалению, такого не происходит. Поэтому переводчики и издатели «Ветхого Завета» должны пересмотреть свое отношение к изменению Божьего Слова. Заменять имя Бога вводящим в заблуждение типографским обозначением, которое легко спутать с титулом Иисуса из Греческих Писаний, впредь недопустимо. В этом случае применимо важное правило перевода: переводчик должен пользоваться такими словами, которые сообщали бы современным читателям ту же самую идею, которую вдохновленный автор сообщал своим современникам. Вдохновленные авторы «Ветхого Завета», используя Тетраграмматон³, наверняка хотели донести до своих читателей священное имя. Тот, кто сегодня переводит Библию на другие языки, должен донести до своей языковой аудитории именно этот смысл.

Создатели «Перевода нового мира» заслуживают похвалы за то, что они должным образом «восстановили» имя

² В книге «Помощь для понимания Библии» (англ.) говорится: «Тетраграмматон встречается в оригинальном тексте Еврейских Писаний 6 961 раз (эта цифра включает в себя 134 случая, в которых древние переписчики [Соферим], как показывает масоретский текст, изменили первоначальный еврейский текст, заменив *Yehovah* на *Adhonaу* или *Elo-him*)», с. 885.

³ Тетраграмматон — это четыре еврейские буквы, יהוה (ЙХВХ), обозначающие божественное имя.

Бога в Еврейских Писаниях. Необходимость в таком восстановлении была. В Еврейской Библии имя Бога используется почти 7 000 раз. Авторы многих переводов Библии заменили его словом «Господь», и вот уже почти четыре столетия издатели Библии продолжают эту традицию. Следовательно, Комитет по «Переводу нового мира» правильно «восстановил» имя Бога в Еврейских Писаниях, вновь вставив в них имя *Иегова*.

Нужно ли «восстанавливать» имя Бога в Греческих Писаниях?

Кроме того, в «Перевод нового мира» имя Бога якобы было «восстановлено» в 237 местах Христианских Греческих Писаний. (Иными словами, в тех случаях, когда в Греческих Писаниях встречается слово «Господь», «Перевод нового мира» 237 раз заменяет его именем «Иегова».) Это совершенно другое дело. Прежде чем «восстановить» какое-либо слово в тексте Библии, необходимо доказать, что вдохновленный свыше автор действительно использовал это слово в оригинальной рукописи, и что впоследствии оно было удалено.

Переводчик не может вставлять в оригинальный текст Христианских Греческих Писаний новые или изменять уже существующие слова, чтобы затем «восстановить» их в своем переводе, — это очевидно. Более того, переводчик не может «восстанавливать» в своем переводе слова, которых нет в переводимом греческом тексте.

Общество Сторожевой Башни признает, что ни одной рукописи, в которой имя Бога было бы написано еврейскими буквами, не существует⁴. Известно также, что ни в одной ру-

⁴ См., например, «Помощь для понимания Библии» (англ.), с. 886-888. Несмотря на отсутствие рукописей, в которых присутствовали бы еврейские буквы Божьего имени, Общество Сторожевой Башни утверждает, что вдохновленные Богом авторы Христианских Греческих Писаний использовали Тетраграмматон — просто он впоследствии был

кописи Христианских Греческих Писаний эти четыре еврейские буквы не транслитерированы греческими буквами⁵.

На первый взгляд может показаться, что столь недостаточное текстуальное подтверждение доказывает ненужность восстановления имени Бога в Греческих Писаниях.

Тем не менее, Комитет по «Переводу нового мира» предложил два правила перевода и одну гипотезу относительно истории раннехристианских собраний, которые в совокупности подтверждают правомерность использования имени *Иегова* в их переводе Греческих Писаний.

1. Они заявили — и это самый главный аргумент, — что в тех случаях, где в Греческих Писаниях цитируются Еврейские Писания, имя *Иегова* было использовано потому, что оно есть в цитируемых еврейских текстах.
2. Во-вторых, они заявили, что Божье имя следует восстанавливать в тех случаях, когда оно присутствует в переводах Греческих Писаний на еврейский язык.
3. Наконец, они заявили, что имя Бога должно быть восстановлено, потому что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний якобы из-за возникновения какой-то новой ереси.

удален из-за ереси, возникшей во II-III веках. Более подробно об этом говорится в книге «Tetragrammaton and the Christian Greek Scriptures» («Тетраграмматон и Христианские Греческие Писания», которая доступна в электронном виде на сайте <http://www.tetragrammaton.org>).

⁵ «Комментарии к тексту греческого Нового Завета» («A Textual Commentary on the Greek New Testament», United Bible Societies, 1971) Брюса Мецгера не упоминают о каких-либо вариантных чтениях (т. е. документах, текст которых отличается от большинства греческих рукописей) Божьего имени ни в одном из случаев, где «Перевод нового мира» использует имя *Иегова*. Тем не менее, некоторые древние рукописи Еврейских Писаний (не Греческих Писаний) и другие религиозные сочинения того времени действительно содержат имя Бога, написанное греческими буквами (ΙΑΩ—ЙАО), или в виде фонетической транскрипции (ΠΠΠ—ΠΙΠΙ). (ΠΙΠΙ не является значимым греческим словом. Древние писцы всего лишь использовали это сочетание букв, чтобы передать внешний вид יהוה).

Таким образом, дабы застраховать себя от неверных выводов, мы должны беспристрастно оценить справедливость этих трех утверждений. Мы тщательно изучим каждое, но сначала вспомним кое-какие подробности относительно происхождения Библии.

Заявление Комитета по переводу

Мы завершим главу цитатой из Приложения 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ., 1984, с. 1564-1565). Это утверждение закладывает основу для двух приведенных выше правил и звучит так:

Чтобы узнать, в каких случаях божественное имя было заменено греческими словами *Κύριος* и *Θεός*, мы определили, где вдохновленные христианские писатели цитировали стихи, отрывки и фразы из Еврейских Писаний, а затем сверились с еврейским текстом, чтобы убедиться, присутствует ли там божественное имя. Таким путем мы определили, к кому отнести слова *Κύριος* и *Θεός*, и в какую личность их облечь.

Чтобы не выйти за рамки перевода и не углубиться в экзегезу, мы с крайней тщательностью подошли к воспроизведению божественного имени в Христианских Греческих Писаниях, всегда тщательно учитывая свидетельство Еврейских Писаний. Чтобы убедиться в правильности нашего перевода, мы искали соответствия в еврейских переводах. Таким образом, из 237 случаев, в которых мы воспроизвели божественное имя в тексте нашего перевода, лишь в одном случае мы не нашли соответствия в еврейских переводах.

